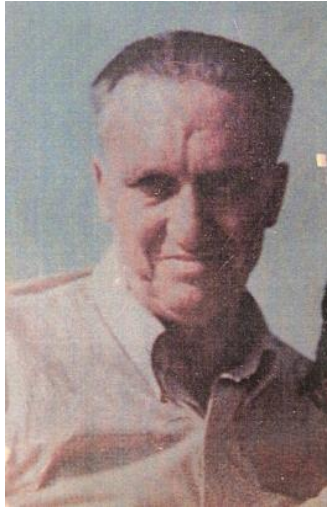


## אוסף בן ציון מגד

נכתב על-ידי אפרת מור



בן ציון מגד  
(1919-1987)

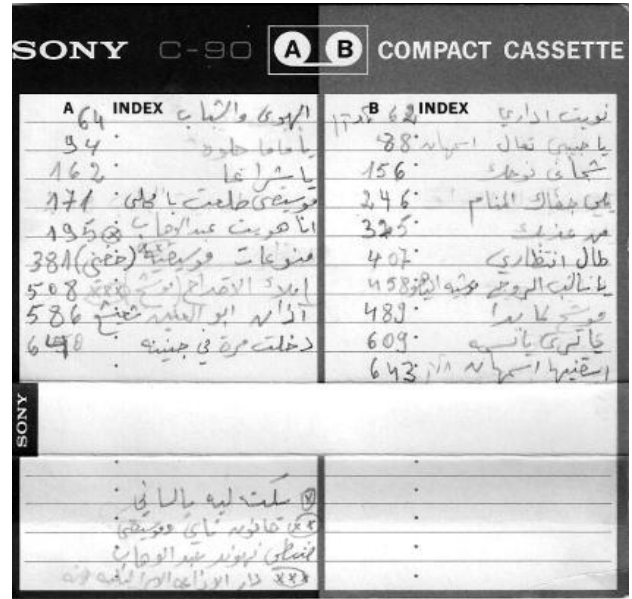
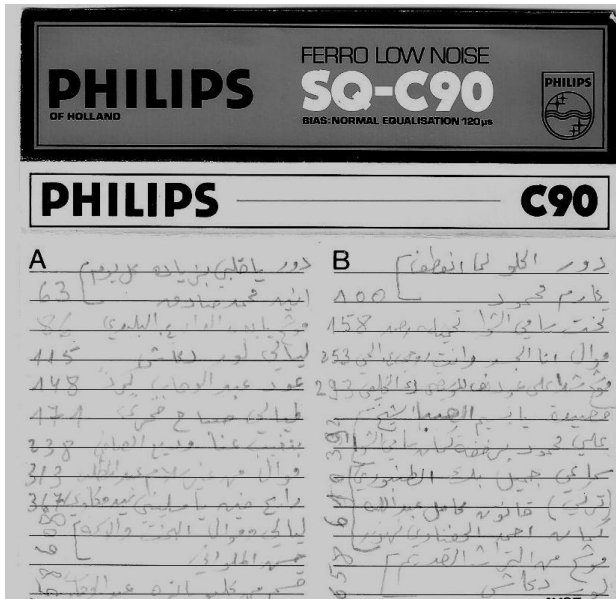
בשנת 2008 נתרם לספרייה למוזיקה, אוסף הקלטות של מוזיקה ערבית, אומנותית ועממית. ההקלטות נאספו ונערכו על ידי בן ציון מגד ז"ל במשך שנים רבות והאוסף נתרם, בשם ילדיו, על-ידי גב' זיוה מגד, בתו. האוסף כלל 60 קלטות אודיו, חמישה סלילים ואינדקס שנכתב על-ידי בן ציון מגד.

כדי להעריך את האוסף אשר כל המידע הקשור אליו כתוב בשפה הערבית, נשלחו מס' צילומים של עמודים מתוך האינדקס לפרופ' תייסיר אליאס, המלמד במחלקה למוזיקה. תשובתו המצוטטת להלן, לא השאירה ספק בנוגע לערכו של האוסף:

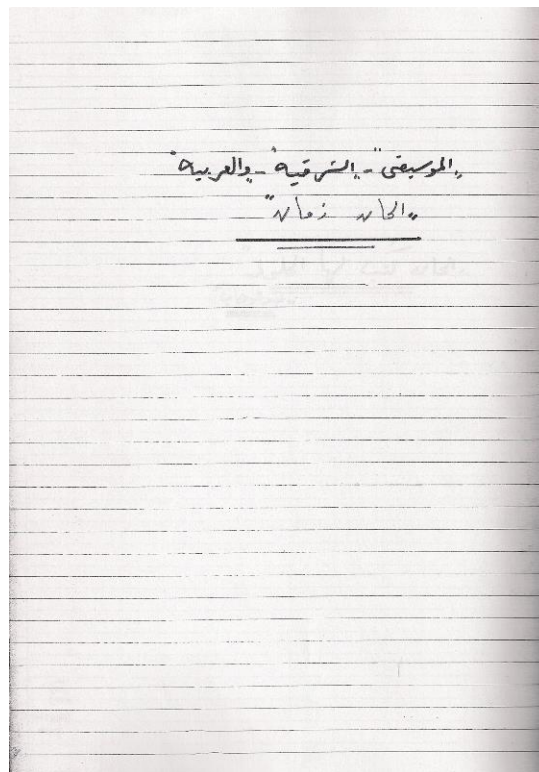
**"קיבלתי את רשימת השירים ששלחת אלי. אני חושב שזוהי מתנה מיוחדת ביותר - מרבית השירים המופיעים ברשימה הם שירים מאד איכותיים, קלאסיים ואף נדירים. הייתי שמח לקבל עותקים מהם לתקליטיה האישית שלי."**

העבודה הרבה שהושקעה באוסף זה באה לידי ביטוי ברישום שמות הקטעים על גבי עטיפת כל קלטת כמו גם בכתיבת אינדקס מפורט המקל על מציאת קטעים מבוקשים לפי מס' אפשרויות חיפוש. בנוסף, הוסיף בן ציון מגד הערות שונות הנוגעות לקטעים המוזיקליים.

להלן דוגמאות לעטיפות של שתי קלטות ושל העמוד הראשון של האינדקס שנכתב על-ידי בן ציון מגד. על הקלטת נכתבו שמות הקטעים הכלולים בה ומספר המציין את המרחק מתחילת הקלטת, כדי לאפשר גישה מהירה למחפש:



עמוד השער של האינדקס שנכתב על-ידי בן ציון מגד



הטיפול באוסף כלל שני שלבים שבוצעו במקביל:

1. העתקת קלטות אודיו והסלילים לתקליטורים
2. מחשוב של האינדקס שנכתב בכתב יד על ידי בן ציון מגד

התורמת, גב' זיוה מגד, לקחה חלק בטיפול באוסף והיא עסקה במחשוב האינדקס הידני שהכין אביה, עבודה שנמשכה כשנתיים. בעזרת עזרתה של גב' דינה באום, מנהלת הספרייה לערבית, היא השתמשה באותיות ערביות מבלי להזדקק למקלדת בשפה הערבית. בנוסף, היא נעזרה באתרי אינטרנט שונים כדי להשלים מידע חסר. העבודה לא הושלמה לחלוטין כיוון שבמהלך מחשוב האינדקס עלו שאלות שעדיין לא

נמצא להן מענה. אלה נרשמו תחת הכותרת **הערות העורך** וזאת כדי להבדילן מהערות מקוריות שנכתבו על-ידי בן ציון מגד. הערות אלה כוללות גם השלמות ותוספות לאינדקס שהצטברו תוך כדי העבודה על האוסף.

המוצר הסופי כלל אוסף תקליטורים ואינדקס ממוחשב עבור התורמת והספרייה. בהעתיקי הקלטות והסלילים לתקליטורים שהוכנו לספרייה נעשתה פעולה של הפרדת רצף השירים כדי להקל על השימוש ועל המחקר של אוסף זה. בנוסף, הוכן עותק מצולם של האינדקס הידני עבור הספרייה.

את האינדקס הממוחשב פותח פרק אישי מאת זיוה מגד בו היא מתארת את זיכרונותיה הקשורים באוסף ובסיבות לרצון לתרום אותו. להלן חלק מפרק זה:

"אחד הזיכרונות המוקדמים של ילדותי הינו מראה אבי המנוח מקליט שירים ערביים מהרדיו. אוזנייה מחוברת בצד האחד לאוזנו ובצד השני לטרנזיסטור, והוא רכון מעל טייפ הסלילים הגדול מוכן להקלטה. אני זוכרת אותו בלילות החורף מכורבל במיטה, מקליט ורושם לאור פנס פרטים של עוד שיר נדיר, עובד בשקט על מנת שלא יפריע לשנת בני המשפחה. כילדה לא התעניינתי בתחביבו של אבי. העדפתי לשמוע שירים ישראליים או לכל היותר לקחת חלק במלחמת העולמות שבין מעריצי אלביס פרסלי ומעריצי קליף ריצ'רד.

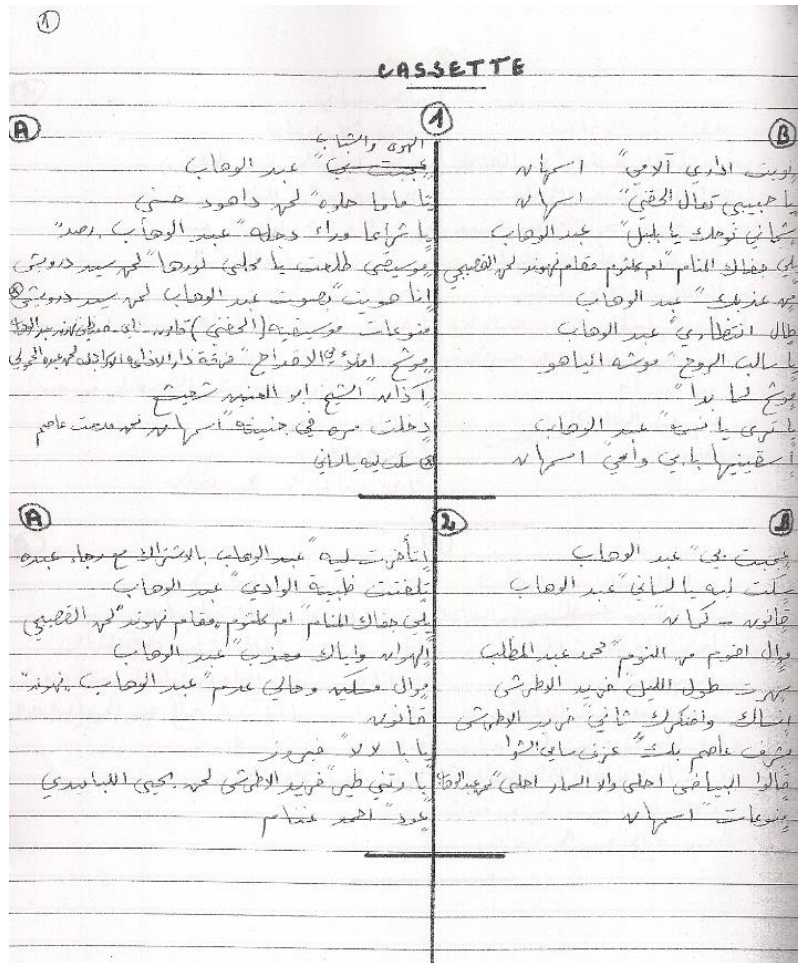
במהלך השנים אמנם עדיין לא פיתחתי עניין במוזיקה עצמה, (למעט השיר אנת עמרי) אך אהבתי לראות את אבי מתעסק בתחביב שלו ולשמוע ממנו סיפורים על עולם המוזיקה הערבית. ריתקו אותי הסיפורים על "כוכב המזרח" אם כלת'ום, התחרות הקשה שבינה לבין היוצר האגדי מחמד עבד אלוהאב וההתפייסות שלהם, אסמהאן, אחותו היפה והמוכשרת של פריד אלאטרש, שנהרגה בתאונת דרכים מסתורית, סיד דרויש, מחבר ההמנון המצרי, לילא מראד הזמרת והשחקנית היהודייה שהתאסלמה ועוד סיפורים מרתקים אחרים.

השנים חלפו להן, אבי פרש לגמלאות והחל להתמסר יותר ויותר לטיפול באוסף המוזיקה שלו. לצד ההקלטות המונצחות בעשרות סלילים וקלטות הוא החל לכתוב את הקטלוג של האוסף. בעבודת נמלים אינסופית הוא תיעד כל קלטת וערך רשימות-חתך לפי אומנים, תזמורות, ז'אנרים מוזיקליים הכלולים בקלטות ועוד. בשלב הזה עדיין לא עמדתי על נדירות האוסף אך יכולתי להעריך את ההשקעה הגדולה של אבי. פה ושם עוד שיחקתי במחשבה להיות יותר מעורבת בעבודתו, אך מרוץ החיים ומותו הפתאומי קטעו הכול.

יחד אתנו התייתם גם האוסף. לא היה מי מבני המשפחה שהכיר את עולם המוזיקה ויכול היה להמשיך במפעל חייו של אבי. מדי פעם בפעם הוצאנו את האוסף מהארון והראינו אותו למי שגילה עניין. ידענו שיום אחד נצטרך לקבל החלטה מה לעשות עם הקלטות, לפני שהן תסבולנה מפגעי הזמן. מותה של אמי העצים את תחושת הדחיפות."

חלקו הראשון של האינדקס מפרט את תוכן הקלטות לפי חלוקה של שני צדדים בכל קלטת. להלן דוגמאות למס' עמודים מתוך חלק זה: מתוך האינדקס הידני ומתוך הגרסה הממוחשבת בהתאמה.

עמוד 1 - קלטות מס' 1-2



קלטת 1 צד א

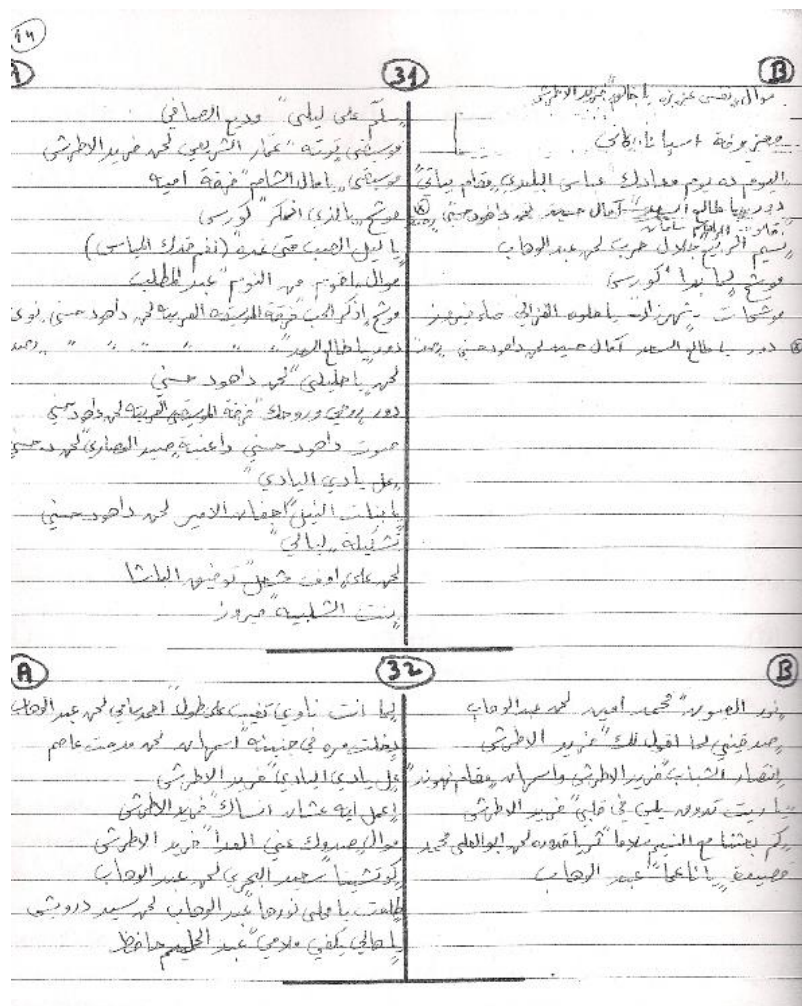
שם השיר	תעתיק	שם האומן	הערות מקוריות	הערות העורך
1	אלהוא ואלשבאב	עבד אלוהאב		
2	יא מאמא חלוה	לחן: דאהוד חסני		עפ"י רשימת האדואר הביצוע הוא של התזמורת הערבית
3	יא שראעא ורא'א דגלה	עבד אלוהאב	רצד	
4	מוסיקא טלעת יא מחלא נורהא	לחן: סיד דרויש		
5	אנא הוית	לחן: סיד דרויש ביצוע: עבד אלוהאב	סקת ליה יא לשאני (סקת ליה יא לסאני)	
6	מנועאת מוסיקיה (אלחפני)	עבד אלוהאב	קאנון, נאי ..... נהונד	להשלים מילים לא ברורות בשם ובכלים
7	אמלאא לי אלאקדאח	לחן: עבדה אלחמולי ביצוע: תזמורת בית השידור הישראלי	מושח	
8	אד'אן	אלשיח' אבו אלענין שעישע		האם אד'אן הינו סוגה מזויקלית?
9	דח'לת מרה פי גנינה	לחן: מדחת עאצם ביצוע: אסמהאן		



קלטת 1 צד ב

שם השיר	תעתיק	שם האומן	הערות מקוריות	הערות העורך
1 נויט אדארי אמי	נױת אדארי אלאמי	אסמהאן		
2 יא חביבי טעאל החקטי	יא חביבי טעאל אלחקני	אסמהאן		
3 שגאני נוחק יא בלב	שגאני נוחק יא בלבל	עבד אלוהאב		
4 ילי גפאק המנאם	ילי גפאק אלמנאם	לחן: אלקצביגי ביצוע: אם כל'ום	מקאם נהונד	
5 מן עזיב	מן עד'בכ	עבד אלוהאב		
6 טאל انتظاري	טאל אנתט'ארי	עבד אלוהאב		
7 יא סאלב الروح	יא סאלב אלרוח	משה אליהו		
8 למה בדה	למה בדא		מושח	
9 יא תרי יא נסמה	יא תרא יא נסמה	עבד אלוהאב		
10 אסקיניה באבי ואמי	אסקי'ניהא באבי ואמי	אסמהאן		

עמוד 14 - קלטות מס' 31-32



## קלטת 32 צד א

שם השיר	תעתיק	שם האומן	הערות מקוריות	הערות העורך
1	לما انت ناوي تغيب على طول	לחן: עבד אלוהאב אחמד סאמי		
2	دخلت مره في جنينه	לחן: מדחת עאצם אסמהאן		
3	عل يادي اليادي	פריד אלאטרש		
4	اعمل ايه عشان انساك	פריד אלאטרש		
5	صدوك عني العدا	פריד אלאטרש	מואל	
6	كوتشينا	לחן: עבד אלוהאב סעיד אלבחיר		
7	طلعت يا محلي نورها	לחן: סיד דרויש עבד אלוהאב		
8	يا هالي يكفي ملامي	עבד אלחלים חאפט'		

## קלטת 32 צד ב

שם השיר	תעתיק	שם האומן	הערות מקוריות	הערות העורך
1	نور العيون	לחן: עבד אלוהאב מחמד אמין		
2	صدقيني لما اقول لك	פריד אלאטרש		
3	انتصار الشباب	פריד אלאטרש ואסמהאן	מקאם נהונד	
4	يا ريت تدوق يلي في قلبي	פריד אלאטרש		
5	كم بعثنا مع النسيم سلاما	לחן: אבו אלעלא מחמד ת'ריא קדורה		
6	يا ناعما	עבד אלוהאב	קצידה	

הפרטים באינדקס הממוחשב כוללים את שם השיר, תעתיק שמו של השיר באותיות עבריות, שם האומן, הערות מקוריות שנרשמו על-ידי בן ציון מגד והערות העורך. הכותרת **שם האומן** מתייחסת בכלליות לשם שנרשם על-ידי בן ציון מגד בסמוך לשם השיר ללא ציון תפקידו הספציפי (מלחין, מבצע, שניהם גם יחד, מעבד וכו'). כאשר נרשם תפקיד האדם המוזכר, הוא נרשם בסמוך לשם כפי שניתן לראות בצד ב' של קלטת 32:

השיר **نور العيون** [נור אלעיון] הולחן על-ידי עבד אלוהאב  
והשיר **كم بعثنا مع النسيم** [כס בעת'נא מע אלנסים סלאמא] הולחן על-ידי אבו אלעלא מחמד

הערות מקוריות שנכתבו על ידי בן ציון מגד כוללות מידע הקשור במוזיקה או בביצוע. לדוגמא: **באיזה מקאם מושר הקטע המוזיקלי** (נהונד חג'אז, כרד), **ז'אנר** (קצידה, מושח), **המסגרת בה הושר הקטע המוזיקלי** (פסטיבל סיד דרויש, חגיגה בהשתתפות עבד אלוהאב ופריד אלאטרש **حفله بالاشتراك مع عبد الوهاب وفريد الاطرش**) ועוד.

להלן 4 דוגמאות שמע מתוך הקלטות (לחצו על האייקון כדי להאזין):



מתוך קלטת 52: סולו עויד:  
פריד אל אטראש במפגש פרטי עם עבד אלוהאב.



מתוך קלטת 25: *سهران لوحيد* סהראן לוחדי  
לחן: ריאד סונבאטי, עויד ושירה



מתוך קלטת 29: *الاطلال אל אטלאל*  
שירה המיתולוגי של אום כולתום מבוצע על-ידי המלחין ריאד סונבאטי (שיר  
בליווי עויד) בחפלה של הזמר ודיע אלסאפי



מתוך קלטת 44: *عتابا وميجانا* עתאבא ומיגאנא  
ודיע אלסאפי

לאחר פירוט הקטעים המוזיקליים על-פי רצף הקלטות, יצר בן ציון מגד אינדקסים נוספים על-פי תוכן הקלטות, המאפשרים למצוא מידע על-פי פרמטרים אחרים וזאת כדי להקל על המחפש. להלן דוגמאות לאינדקסים השונים:

#### א. פירוט תוכן ההקלטות לפי האמנים

להלן רשימת האמנים הכלולים בחלק זה. השמות מופיעים בעברית ובערבית. לעתים הוסיף בן ציון מגד את שנות חייו של האומן בסמוך לשמו:

עבד אלוהאב *عبد الوهاب* / פריד אלטרש *فريد الاطرش* / ריאצ' אלסנבאטי *رياض لسنباطي* /  
סיד דרויש *سيد درويش* / מחמד עת'מאן *محمد عثمان* / דאהוד חסני *داهود حسني* / זכריא  
אחמד *زكريا احمد* / מחמד אלקצבגי *محمد القصبجي* / מחמד אלמוגי *محمد الموجي* / סלאמה  
חג'אזי *سلامه حجازي* / אחמד צברי נג'ריתי *احمد صبري نجرיתי* / מחמוד אלח'צ'ראוי *محمود*  
*الخضراوي* / אבו אלעלא מחמד *ابو العلي محمد* / אלשיח' מחמד עבד אלרחים המכונה  
"אלמסלוב" *الشيخ محمد عبد الرحيم, "المسلوب"* / כאמל אלח'לעי *كامل الخلعي* / אבראהים  
אלקבאני *ابراهيم القباني* / מחמוד אלשריף *محمود الشريف* / אחמד צדקי *احمد صدقي* / מרסי  
אלחרירי *مرسي الحريري* / עבדה אלחמולי *عبد الحمولي* / פואד מחפוט' *فؤاد محفوظ* /  
מחמוד צבח *محمود صباح* / דרויש אלחרירי *درويش الحريري* / אם כלת'ום *ام كلثوم* / צאלח  
עבד אלחי *صالح عبد الحي* / מחמד עבד אלמטלב *محمد عبد المطلب* / עבאס אלבלדי *عباس*  
*البلدي* / צבאח פח'רי *صباح فخري* / פירוז *فيروز* / ודיע אלצאפי *وديع الصافي* / אבראהים  
חמודה *ابراهيم حموده* / אסמהאן *اسمهان* / עבד אלע'ני אלסיד *عبد الغني السيد* / כארם

מחמוד כארם محمود / גלאל חרב גלאל חרב / רגאא' עבדה רגאא' עבדה / סיד מצטפא סיד  
 مصطفى / اغفان الامير / اجفان الامير / احمد سامي / لور دکاش لور دکاش /  
 بدیعه صادق / بدیعه صادق / مשה אליהو / موشه الياهو / االشیخ امین حسنین /  
 اسماعیل شبانه / اسماعیل شبانه / نادره / نادره / نגאה علی / نגאה علی / دلאל אלשמالی  
 دلال الشمالي / فتחیه احمد / فتحیه احمد / محمد الاعد'بی / محمد العذبی / טוב طروب  
 / عبد الالحلیم حافط / عبد الحلیم حافط / فهد بلان / فهد بلان / صباح / صباح / فايد  
 محمد فايد / فايد محمد فايد / االشیخ' ابو الیعینین / االشیخ ابو الیعینین / لیل  
 مراد لیلی مراد / سعاد محمد / سعاد محمد / هدی سلطان / هدی سلطان / سید  
 مکاوی / سافیه احمد / سافیه احمد / محمد امین / محمد امین / یحیی الیسعودی / یحیی الیسعودی  
 / االشیخ' سلמה حגازی / االشیخ سلמה حגازی / محمد צ'יא' אלדین / محمد ضیاء الدین / נצרי  
 שמש אלדین / نصרי شمس الدین / احمد عبد القادر / احمد عبد القادر / עאישה חסן / עאישה  
 حسن / االشیخ' محمد אלפיומי / االشیخ محمد الفیومی / نازק / نازק

להלן דוגמאות לפירוט הקטעים המוזיקליים של שני אמנים: סיד דרויש / סיד דרויש - עבדו אלחמולי /  
 עבדה החמולי

**«סיד דרויש»**  
**1891 - 1913**

42	דור יום תולדות חג'ה מרזוקי המרזוקי العربية 42	42	מרמאם סיד דרויש 42
44-45	מרמאם סיד דרויש العربية 44-45	44	מרמאם סיד דרויש العربية 44
45-46	מרמאם סיד דרויש العربية 45-46	45-46	מרמאם סיד דרויש العربية 45-46
47	מרמאם סיד דרויש العربية 47	47	מרמאם סיד דרויש العربية 47
48	מרמאם סיד דרויש العربية 48	48	מרמאם סיד דרויש العربية 48
49	מרמאם סיד דרויש العربية 49	49	מרמאם סיד דרויש العربية 49
50	מרמאם סיד דרויש العربية 50	50	מרמאם סיד דרויש العربية 50
51	מרמאם סיד דרויש العربية 51	51	מרמאם סיד דרויש العربية 51
52	מרמאם סיד דרויש العربية 52	52	מרמאם סיד דרויש العربية 52
53	מרמאם סיד דרויש العربية 53	53	מרמאם סיד דרויש العربية 53
54	מרמאם סיד דרויש العربية 54	54	מרמאם סיד דרויש العربية 54
55	מרמאם סיד דרויש العربية 55	55	מרמאם סיד דרויש العربية 55
56	מרמאם סיד דרויש العربية 56	56	מרמאם סיד דרויש العربية 56
57	מרמאם סיד דרויש العربية 57	57	מרמאם סיד דרויש العربية 57
58	מרמאם סיד דרויש العربية 58	58	מרמאם סיד דרויש العربية 58
59	מרמאם סיד דרויש العربية 59	59	מרמאם סיד דרויש العربية 59
60	מרמאם סיד דרויש العربية 60	60	מרמאם סיד דרויש العربية 60
61	מרמאם סיד דרויש العربية 61	61	מרמאם סיד דרויש العربية 61
62	מרמאם סיד דרויש العربية 62	62	מרמאם סיד דרויש العربية 62
63	מרמאם סיד דרויש العربية 63	63	מרמאם סיד דרויש العربية 63
64	מרמאם סיד דרויש العربية 64	64	מרמאם סיד דרויש العربية 64
65	מרמאם סיד דרויש العربية 65	65	מרמאם סיד דרויש العربية 65
66	מרמאם סיד דרויש العربية 66	66	מרמאם סיד דרויש العربية 66
67	מרמאם סיד דרויש العربية 67	67	מרמאם סיד דרויש العربية 67
68	מרמאם סיד דרויש العربية 68	68	מרמאם סיד דרויש العربية 68
69	מרמאם סיד דרויש العربية 69	69	מרמאם סיד דרויש العربية 69
70	מרמאם סיד דרויש العربية 70	70	מרמאם סיד דרויש العربية 70
71	מרמאם סיד דרויש العربية 71	71	מרמאם סיד דרויש العربية 71
72	מרמאם סיד דרויש العربية 72	72	מרמאם סיד דרויש العربية 72
73	מרמאם סיד דרויש العربية 73	73	מרמאם סיד דרויש العربية 73
74	מרמאם סיד דרויש العربية 74	74	מרמאם סיד דרויש العربية 74
75	מרמאם סיד דרויש العربية 75	75	מרמאם סיד דרויש العربية 75
76	מרמאם סיד דרויש العربية 76	76	מרמאם סיד דרויש العربية 76
77	מרמאם סיד דרויש العربية 77	77	מרמאם סיד דרויש العربية 77
78	מרמאם סיד דרויש العربية 78	78	מרמאם סיד דרויש العربية 78
79	מרמאם סיד דרויש العربية 79	79	מרמאם סיד דרויש العربية 79
80	מרמאם סיד דרויש العربية 80	80	מרמאם סיד דרויש العربية 80
81	מרמאם סיד דרויש العربية 81	81	מרמאם סיד דרויש العربية 81
82	מרמאם סיד דרויש العربية 82	82	מרמאם סיד דרויש العربية 82
83	מרמאם סיד דרויש العربية 83	83	מרמאם סיד דרויש العربية 83
84	מרמאם סיד דרויש العربية 84	84	מרמאם סיד דרויש العربية 84
85	מרמאם סיד דרויש العربية 85	85	מרמאם סיד דרויש العربية 85
86	מרמאם סיד דרויש العربية 86	86	מרמאם סיד דרויש العربية 86
87	מרמאם סיד דרויש العربية 87	87	מרמאם סיד דרויש العربية 87
88	מרמאם סיד דרויש العربية 88	88	מרמאם סיד דרויש العربية 88
89	מרמאם סיד דרויש العربية 89	89	מרמאם סיד דרויש العربية 89
90	מרמאם סיד דרויש العربية 90	90	מרמאם סיד דרויש العربية 90
91	מרמאם סיד דרויש العربية 91	91	מרמאם סיד דרויש العربية 91
92	מרמאם סיד דרויש العربية 92	92	מרמאם סיד דרויש العربية 92
93	מרמאם סיד דרויש العربية 93	93	מרמאם סיד דרויש العربية 93
94	מרמאם סיד דרויש العربية 94	94	מרמאם סיד דרויש العربية 94
95	מרמאם סיד דרויש العربية 95	95	מרמאם סיד דרויש العربية 95
96	מרמאם סיד דרויש العربية 96	96	מרמאם סיד דרויש العربية 96
97	מרמאם סיד דרויש العربية 97	97	מרמאם סיד דרויש العربية 97
98	מרמאם סיד דרויש العربية 98	98	מרמאם סיד דרויש العربية 98
99	מרמאם סיד דרויש العربية 99	99	מרמאם סיד דרויש العربية 99
100	מרמאם סיד דרויש العربية 100	100	מרמאם סיד דרויש العربية 100

① זורדי - סיד דרויש - אודו יצא - האודו  
 ② אודו - אודו - אודו - אודו



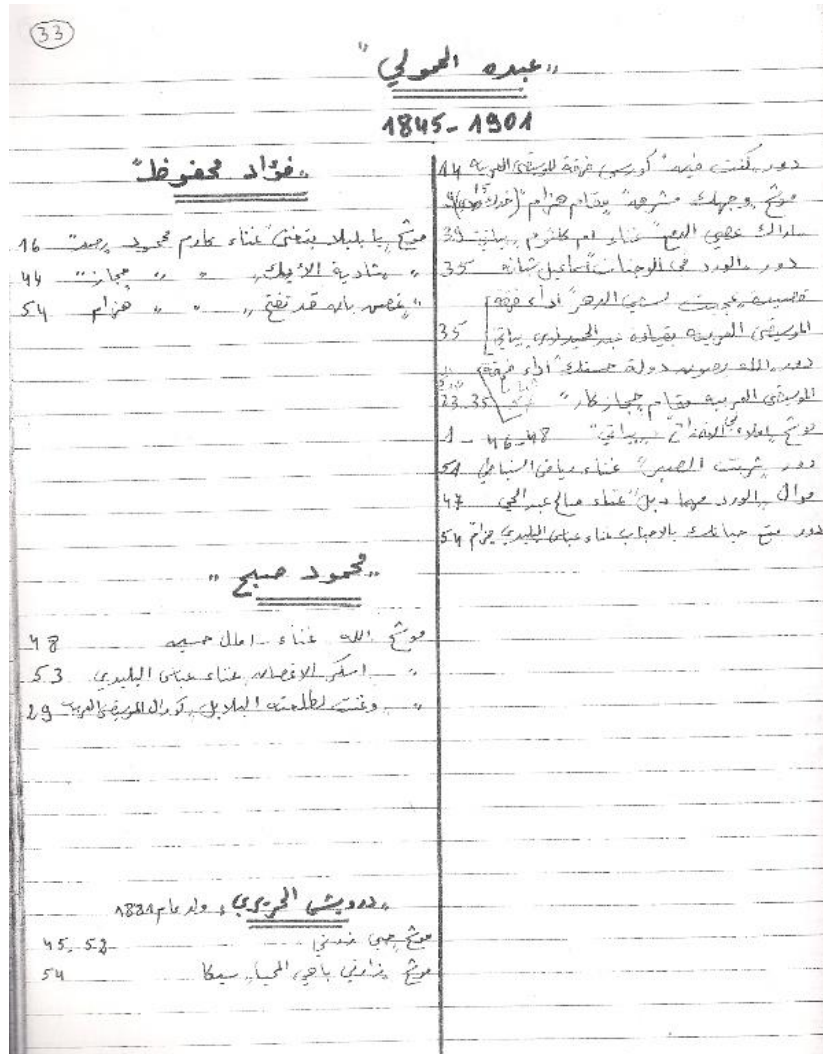
להלן תחילת פירוט הקטעים מתוך האינדקס הממוחשב. בסוף פירוט הקטעים לפי האינדקס הידני שכלל רק את הקטעים המופיעים בקלטות, הוסיפה זיוה מגד את הקטעים של אותו אמן המופיעים בסלילים. גם כאן הפירוט כולל את שם השיר, תעתיק של שם השיר, מס' הקלטת בו מופיע השיר, הערות מקוריות של בן ציון מגד והערות העורך:

## סיד דרויש / סיד דרויש

1892-1923

שם השיר	תעתיק	מספר הקלטת	הערות מקוריות	הערות העורך
1 - זורוני - הילה הילה - אהו דה ילי صار - الباروكه - على اد الليل - انا هويت - ضيغت مستقبل حياتي	- זורוני - הילה הילה - אהו דה ילי צאר - אלבארוכה - עלא אד אלליל - אנא הוית - צ'יעת מסתקבל חיאתי	12	פסטיבל סיד דרויש (במקור: מהרגאן סיד דרויש) ביצוע: התזמורת הערבית	ר' סעיף 24 בהמשך ביצועים נוספים של השיר <i>ضيغت مستقبل حياتي</i> (צ'יעת מסתקבל חיאתי)
2 يا ناس انا مت في حبي	יא נאס אנא מת פי חבי	14		
3 صنايعه شيالين	צנאעיה שיאלין	15,25	מקאם חג'אז	<i>האם מדובר ביצירה אחת שמופיעה בשמות חלקיים בקלטות? או שכאן צוינו ביחד שתי יצירות</i>
4 بلادي بلادي	בלאדי בלאדי	5		
5 طلعت يا محلى نورها	טלעת יא מחלא נורהא	3,4,5,9,56	עג'ם	
6 انا هويت	אנא הוית	4,5,7,12,20,33,46	מקאם כרד	1. בקלטת 1 מופיע ביצוע של עבד אלוהאב 2. ברשימה המקורית צוין שהדור מופיע בקלטת 27. בפועל הוא מופיע בקלטת 20 ו-7. כנראה פליטת קולמוס
7 يا عودي	יא עודי	9	מושח	
8 سلمى يا سلامه	סלמי יא סלאמה	17	ביצוע: סיד מצטפא	
9 يا حلالك	יא חלאלק	14	ביצוע: סיד מצטפא	
10 يا شادي الالحن	יא שאדי אלאלחאן	7,20,50	ביצוע: פירוז אלצאפי (50) מושח רצד	
11 على اد الليل	עלא אד אלליל	21		
12 زوروني كل سنه مره	זורוני כל סנה מרה	7,9,30	מקאם עג'ם	ביצועים נוספים מופיעים בקלטת 12,22,53,54
13 حبي دعاني	חבי דעאני	22	ביצוע: כארם מחמוד	

14	זפוא אלערוסה	22	ביצוע: אברהים חמודה וחריה חסן
15	انسى الهموم	22	מקאם עג'ם הלחן האחרון שלו
	זפוא הערוסה		ציון המקאם אינו מופיע בפרוט השירים בקלטת



פירוט הקטעים מתוך האינדקס הממוחשב של עבדו אלחמולי הרשום ראשון בעמוד 33 המופיע לעיל. באותו עמוד מופיעים גם: פואד מחפוט' / פؤאד מחפוז , מחמוד צבח / מחמוד صبح ו- דרויש אלחרירי / דרויש الحريري

### עבדו אלחמולי / עבדו الحمولي 1845-1901

שם השיר	תעתיק	מספר הקלטת	הערות מקוריות	הערות העורך
1	كنت فين	14	ביצוע: התזמורת הערבית דור מקהלה	
2	وجهك مشرق	9	ביצוע: התזמורת הערבית מושח	בסוגריים נכתב שיר נוסף: خلك وردى

קלטת 15 (ח'דכ ורדי)	מקאם הזאם				
	ביצוע: אם כלת'ום ביאתי	39	אראכ עצי אלדמע	اراك عصي الدمع	3
	אסמאעיל שבאנה דור	35	אלורד פי אלוגנאת	الورد في الوجنات	4
	ביצוע: התזמורת הערבית בניצוחו של עבד אלחמיד נוירה קצידה ביאתי	35	עגבת לסעי אלדהר	عجبت لسعي الدهر	5
	ביצוע: התזמורת הערבית, עבד אלחי (23), שבאנא (57) דור מקאם חג'אז כאר	23,35,57	אללה יצון דולה חצנכ	الله يصون دوله حصنك	6
	מושח ביאתי	1,46,48	אמלאא' לי אלאקדאח	املاء لي الاقداح	7
	ביצוע: ריאצ' אלסנבאטי דור	51	שרבת אלצבר	شربت الصبر	8
	ביצוע: צאלח עבד אלחי מואל	47	אלורד מהמא דבל	الورد مهما دبل	9
	ביצוע: עבאס אלבלידי דור הזאם	54	מתע חיאתכ באלאחבאב	متع حياتك بالاحباب	10

להלן 2 דוגמאות שמע (לחצו על האייקון כדי להאזין):

מתוך קלטת 34: *انت عمري* **אנת עומרי**  
עבד אלוהאב



מתוך קלטת 41: *ظلموني الناس* **ט'למוני אנאס**  
אום כולתום, הקלטה מחפלה



### ב. רשימת קטעי סולו לפי כלי נגינה

הכלים המוזכרים: בוזוקי, ג'ומבוש [גמבוש, לפי הכתוב באינדקס] גיטרה, גיטרה ספרדית, חליל, טאבלה, כינור, נאי, סנטור, עוד, פסנתר, קאנון.  
חלק מהכלים הם כלי נגינה מרכזיים במוזיקה מזרחית וחלקם שייכים למסורת המוזיקלית המערבית.

להלן העמוד הראשון באינדקס הידני מפרט את קטעי הסולו לפי כלי הנגינה:

„עזרף פנפרד“ I

28	קאנצור „אמר זאד מסר“ אברהם שארע מיגראנט	2	בשרף עאצם בך קאמא „סאמי אשור“
28	נאיי „למר אהר אהאלד פנפרד עזרף“	2	עזרף פנפרד עזרף אהר אהאלד פנפרד עזרף
28	לחמיר „למר עזרף אהאלד פנפרד עזרף“	3-5	מוסיקא תווא „אמר אהאלד פנפרד עזרף“
	פנפרד עזרף אהאלד פנפרד עזרף „אמר אהאלד פנפרד עזרף“	3-12-53	עזרף פנפרד עזרף אהאלד פנפרד עזרף
30	למר פנפרד עזרף אהאלד פנפרד עזרף „אמר אהאלד פנפרד עזרף“	5-23	„אמר אהאלד פנפרד עזרף“
	פנפרד עזרף אהאלד פנפרד עזרף „אמר אהאלד פנפרד עזרף“	8-9	„עמר נקשבנדי“
30	למר פנפרד עזרף אהאלד פנפרד עזרף „אמר אהאלד פנפרד עזרף“	8	„עמר נקשבנדי“
34	אורע „סויקע טיטע עמר אשור“	8	„עמר נקשבנדי“
34	למר פנפרד עזרף אהאלד פנפרד עזרף „אמר אהאלד פנפרד עזרף“	3-36-51-38	„עמר נקשבנדי“
33	קאמא „סאמי אשור“	5	„עמר נקשבנדי“
34	קאמא „עמר אשור“	3,14,23	„עמר נקשבנדי“
34	אורע „למר אהאלד פנפרד עזרף אהאלד פנפרד עזרף“	10	„עמר נקשבנדי“
35	קאנצור „למר אהאלד פנפרד עזרף אהאלד פנפרד עזרף“	10	„עמר נקשבנדי“
35	פנפרד עזרף אהאלד פנפרד עזרף „אמר אהאלד פנפרד עזרף“	11	„עמר נקשבנדי“
35	פנפרד עזרף אהאלד פנפרד עזרף „אמר אהאלד פנפרד עזרף“	11-29	„עמר נקשבנדי“
9	פנפרד עזרף אהאלד פנפרד עזרף „אמר אהאלד פנפרד עזרף“	12	„עמר נקשבנדי“
	פנפרד עזרף אהאלד פנפרד עזרף „אמר אהאלד פנפרד עזרף“	17	„עמר נקשבנדי“
36	עזרף פנפרד עזרף אהאלד פנפרד עזרף „אמר אהאלד פנפרד עזרף“	18	„עמר נקשבנדי“
41	עזרף פנפרד עזרף אהאלד פנפרד עזרף „אמר אהאלד פנפרד עזרף“	18,22-42-43-46	„עמר נקשבנדי“
42	עזרף פנפרד עזרף אהאלד פנפרד עזרף „אמר אהאלד פנפרד עזרף“	22	„עמר נקשבנדי“
42	עזרף פנפרד עזרף אהאלד פנפרד עזרף „אמר אהאלד פנפרד עזרף“	22-30	„עמר נקשבנדי“
8-11	עזרף פנפרד עזרף אהאלד פנפרד עזרף „אמר אהאלד פנפרד עזרף“	8,18,23	„עמר נקשבנדי“
45-58	עזרף פנפרד עזרף אהאלד פנפרד עזרף „אמר אהאלד פנפרד עזרף“		„עמר נקשבנדי“
44	עזרף פנפרד עזרף אהאלד פנפרד עזרף „אמר אהאלד פנפרד עזרף“	23	„עמר נקשבנדי“
49	עזרף פנפרד עזרף אהאלד פנפרד עזרף „אמר אהאלד פנפרד עזרף“	25	„עמר נקשבנדי“
47	עזרף פנפרד עזרף אהאלד פנפרד עזרף „אמר אהאלד פנפרד עזרף“	23-31	„עמר נקשבנדי“
50	עזרף פנפרד עזרף אהאלד פנפרד עזרף „אמר אהאלד פנפרד עזרף“	25	„עמר נקשבנדי“
47	עזרף פנפרד עזרף אהאלד פנפרד עזרף „אמר אהאלד פנפרד עזרף“	25	„עמר נקשבנדי“
54-55	עזרף פנפרד עזרף אהאלד פנפרד עזרף „אמר אהאלד פנפרד עזרף“	25	„עמר נקשבנדי“
55	עזרף פנפרד עזרף אהאלד פנפרד עזרף „אמר אהאלד פנפרד עזרף“	27	„עמר נקשבנדי“
37	עזרף פנפרד עזרף אהאלד פנפרד עזרף „אמר אהאלד פנפרד עזרף“	28	„עמר נקשבנדי“

ובהתאמה - העמוד הראשון של האינדקס הממוחשב:

קטעי סולו

שם הקטע/ כלי נגינה	תעתיק	שם האומן	מס' קלטת	הערות
1	בשרף עאצם בכ	ביצוע: סאמי אלשוא	2	
2	עוד	אחמד אבו ע'נאם	2	
3	מוסיקא תווא	לחן: פריד אלאטרש ביצוע: אחמד אלחפנאוי	3,5	
4	עוד	מנר בשר	3,18,53	
5	עוד	אמין מהדי	5,23	
6	עוד	עמר נקשבנדי	8,9	

מקאם סיע'א איראני	8			סנטור	7
	8	גמיל עלי		בזוקי	8
	9,36,38,51	ריאצ' אלסנבאטי		עוד	9
לחן ספרדי לבדוק ולתקן בקלטת: להוסיף לחן ספרדי. לבדוק אלה, אלבוג. האם זה כלי מסויים?	9		אלה אלבוג	الة الیوج	10
	9,11,23	עבדה צאלח		קאנון	11
	10	ברהום ופליקס מזרחי		עוד וכינור	12
	10	מחי אלדין סלאם		עוד	13
	11			טבלה	14
	11,29	עמרו ח'רשד		גיטרה	15
מקאם חג'אז	12			פסנתר	16
	17	תופיק אלעלאילי		גמבוש	17
הערת עורך: עפ"י הקלטת המלחין הוא עבד אלוהאב	18	ביצוע: עבד אלפתאח מנסי	ח'איפ אקול	خایف أقول קאנון	18
	18,22,42,43,46	מחמד אלקצבגי		עוד	19
	22	ביצוע: אחמד אלחפנאוי	אנא פי אנתט'ארכ	انا في انتظارك כינור	20
	22,30	עבד אלפתאח מנסי	יא שאדי אלאלחאן	یا شادي الالحن קאנון	21
	8,18,23	פריד אלטרש		עוד	22
	23	אחמד אלחפנאוי, עבד אלפתאח מנסי, סאמי נציר		כינור, קאנון	23

להלן דוגמת שמע (לחצו על האייקון כדי להאזין):



מתוך קלטת 43: סולו עויד  
מוחמד אלקצבגי

### ג. פירוט לפי אומנים - קטעי נגינה (כולל קטעי סולו)

טבלה משלימה לקטגוריית הסעיף הקודם.  
האמנים המוזכרים: عبد الوهاب / عبد الفتاح منسي / فريد الأطرش / فريد الأطرش / عبد الفتاح منسي /  
عبد الفتاح منسي / عمار الشريعي / عمار الشريعي / رياض السنباطي / رياض السنباطي /  
محمد القصبجي / محمد القصبجي / عبد صالح / عبد صالح / احمد الحفناوي / احمد الحفناوي /



תופיק العلابي / توفيق الالعلايلي / عطيه شراره / عטיه شراره / احمد فؤاد حسن / احمد فؤاد حסן / سامي الشوا / سامي אלשווא / عمرو خرشد / عمرو ח'רشد / جورج ميشيل / ג'ורג' מישל / امين المهدي / امين אלמהדי

4- קבוצות מבצעות: כרال الفرقة العربيه / מקהלת התזמורת הערבית / فرقة الموسيقى العربية / התזמורת הערבית / فرقة اميه / תזמורת אמיה / فرقة رضا / תזמורת רצ'א

להלן העמוד הראשון המפרט את קטעי הנגינה לפי האמנים. בעמוד זה כלולים האמנים:  
 عبد الوهاب / عبد אלוהאב, فريد الاطرش / פריד האטרש, عبد الفتاح منسي / عبد الفتاح מנסי / عبد  
 الفتاح منسي, كرال الفرقة العربيه / מקהלת התזמורת הערבית ו- عمار الشريعي / עמאר אלשריעי

(66)

**عزف منفرد - قطع موسيقية I**

<u>"فريد الاطرشي"</u>	<u>"عبد الوهاب"</u>
18, 23, 36	عزف منفرد على العود 4 - 29 - 22, 46
31	عود 8 - 11
5	فنتظلي نهونير 9 - 1
16	لغنه ولفنتار 17
37, 44, 52	حرام (اول نقطه موسيقية لحزب) 18
	موسيقى 22
	بلد المغرب 23
	الاولى وايالك معزيت 24
	خايف اقول قانونه عبد الفتاح منسي 48
<u>"عبد الفتاح منسي"</u> قانونه	عزف منفرد على العود بحضور عبد الوهاب 57
18	قانونه خايف اقول. لجه عبد الوهاب
22, 23, 30	موسيقى يا عادي الاكابه
	<b><u>كرال الفرقة العربيه</u></b>
	موسيقى اعزف اختياري 23
	موسيقى كل ما اري 28
	دوره البصر يا محمد عثمانه 46
	<u>"عمار الشريعي"</u> اوزج
16	اوزج لجه اعباننا يا عبيد لجه فريد الاطرشي
31	لجه " لوجه
34	لجه الثاني انتظارك

העמוד הראשון של האינדקס הממוחשב של קטגוריה זו כולל את **عبد الوهاب / عبد אלוהאב** ואת **فريد الاطرش / פריד אלטרש**:

## קטעי נגינה סולו של אומנים שונים

عبد الوهاب / עבד אלוהאב

שם הקטע/ כלי נגינה	תעתיק	מס' קלטת	הערות
1	מוסיקא אלואן נשותי	4,22,29,46	לבדוק מה זה נשותי חלק משם השיר? לתקן בקלטות וברשימות
2	עוד	8,11	
3	פנתט'י	1,9	נהונד עפ"י הקלטת: מעזופה
4	לגה הקייתאר	17	
5	חראיר	18	היצירה הראשונה שהוא הלחין
6	מוסיקי	22	
7	בלד המחבוב	23	
8	מוסיקי ההואן ואיאק מעזב	24	
9	חאייפ אקול קאנון	18	ביצוע: עבד אלפתאח מנסי
10	עוד	57	מקאם חג'אז כאר כרד

## فريد الاطرش / פריד אלאטרש

שם הקטע/ כלי נגינה	תעתיק	מס' קלטת	הערות
1	עוד	18,23,36	
2	תווא	31	ביצוע: עמאר אלשריעי לבדוק: ברשימה לעיל מופיע המילה אודע/אורגן?? לבדוק ולתקן.
3	תווא כינור	5	ביצוע: אחמד אלחפנאוי
4	אחבאבנא יא עין	16	ביצוע: עמאר אלשריעי הערות עורך: עפ"י הקלטת: מעזופה
5	עוד	14,37,52	בנוכחות עבד אלוהאב

להלן 2 דוגמאות שמע (לחצו על האייקון כדי להאזין):



מתוך קלטת 50: **زكرياتي זיכריאתי**  
לחן: אלקצבגי. נגיב רזקאללה, כינור; ראשדי סעאד, עוד



מתוך קלטת 53: **زوروني זורוני**  
מוניר בשיר, עוד

## ד. תזמורות

בנוסף לארבע הקבוצות המבצעות המוזכרות בסוף הסעיף הקודם הכוללות גם תזמורות, הוקדשו שתי רשימות מפורטות לשתי תזמורות נוספות:

### فرقة ام كلثوم تזמורת אם כלת'ום בניצוח חסין גניד (נולד בשנת 1918)

מס' קלטת	שם הקטע	תעתיק	מס' קלטת	הערות
22	يا بشير الانس	יא בשיר אלנס	22	לחן: זכריא אחמד עג'ם
23	طبي	ט'בי	23	מושח
23	امتى الزمان كوتشينا حبيب القلب اهون عليك	- אמתא אלזמאן - כותשינא - חביב אלקלב - אהון עליכ	23	חגיגה (חפלה) שנערכה לכבוד יום הולדתו ה-70 של עבד אלוהאב. שירי יום הולדת, דברים שנשא עבד אלוהאב  לבדוק ולתקן: קוטשינא בכל הטבלאות
27	بالك مع مين	באלכ מע מין	28	
34	لونجا رياض	לונגא ריאצ'	34	לבדוק ולתקן לונגא בכל הטבלאות
35	حسدوني وبأين في عينيه	חסדוני ובאין פי עיניהם	35	שירת הסולו: אחמד אבראהים מקאם נהונד
10, 11	قمر له ليالي	קמר לה ליאלי	10, 11	לחן: דאהוד חסני

### רשימת הקטעים המבוצעים על-ידי فرقة ام كلثوم תזמורת אם כלת'ום בניצוח חסין גניד באינדקס הממוחשב:

שם הקטע	תעתיק	מס' קלטת	הערות
1	יא בשיר אלנס	22	לחן: זכריא אחמד עג'ם
2	طبي	23	מושח
3	- امتى الزمان - كوتشينا - حبيب القلب - اهون عليك	23	חגיגה (חפלה) שנערכה לכבוד יום הולדתו ה-70 של עבד אלוהאב. שירי יום הולדת, דברים שנשא עבד אלוהאב  לבדוק ולתקן: קוטשינא בכל הטבלאות
4	بالك مع مين	28	
5	لونجا رياض	34	לבדוק ולתקן לונגא בכל הטבלאות
6	حسدوني وبأين في عينيه	35	שירת הסולו: אחמד אבראהים מקאם נהונד
7	قمر له ليالي	10, 11	לחן: דאהוד חסני

8	חזן:מחמד עת'מאן דור הסוף חסר	17	חט' אלח'אה	חזן:מחמד עת'מאן דור הסוף חסר
9	עادت ליالي الهنا	43	עادت ליאלי אלהנא	דור
10	كلمة يا نور العيون	43	כלמה יא נור אלעיון	
11	يا من لعبت به	42	יא מן לעבת בה	מושח
12	في حلل الافراح	47	פי חלל אלאפראח	לחן: כאמל אלח'לעי מושח חג'אז כאר
13	كللي يا سحب	25	כללי יא סחב	הערת עורך:נכתב בעיפרון ובסימן שאלה לבדוק שם השיר ולתקן גם בקלטת

فرقة الموسيقى العربية התזמורת הערבית בניצוח עבד אלחלים נירה (1916-1985)

63

فرقة الموسيقى العربية بقيادة "عبد الحليم نيرة" (1916-1985)

موشحات

46	موشح	33	موشح
46	اصول شجرة	34	اصول شجرة
33	نابدا	34	نابدا
49	شرا على غرد	35	شرا على غرد
7	اتاني زلفا	35	اتاني زلفا
52	يا شمس البحر	34	يا شمس البحر
52	اه يا صاحبه الفراق	36	اه يا صاحبه الفراق
56	صوفي يا جن الوفاء	36	صوفي يا جن الوفاء
56	يا حبيب حاري	36	يا حبيب حاري
		36	
		45-9	حذرك وردني (موشح شجرة)
		37	يا اهل السما
		44	بلدي انكاس
		33	حبيبي انكاس
		9	موشح شجرة (حذرك حدي)
		10	لا حبيبي
		25-23	لالي الوصل "مجاز"
		25-40	موشح شجرة
		42	موشح المعصوم
		42	موشح انتقال
		27	موشح حبيب
		45	موشح اسقى
		45-51	موشح زينة
		44	موشح حبيب
		46	موشح حبيب
		46	موشح حبيب
		45-55	موشح حبيب
		46-55	موشح حبيب

העמוד הראשון באינדקס הממוחשב עם פירוט הקטעים המבוצעים על-ידי תזמורת זו:

فرقة الموسيقى العربية התזמורת הערבית בניצוח עבד אלחלים נוירה (1916-1985)

מושחאת

שם הקטע	תעתיק	מס' קלטת	הערות
1 חייר الافكار بدري	חייר אלאפכאר בדרי	33	לחן: מחמד עת'מאן
2 يا غريب الدار	יא ע'ריב אלדאר	34	לחן: מצטפא רצ'א
3 غنت قيان البلايل	ע'נת קיאן אלבלאבל	34	לחן: כאמל אלחלעי מקאם שורי
4 لحظك	לחט'כ	35	לחן: צפר עלי מקאם הזאם
5 وغنت لطلعته البلايل	וע'נת לטלעתה אלבלאבל	29	לחן: מחמוד צבח
6 اذكر الحب	אד'כר אלחב	31	לחן: דאהוד חסני נוא
7 يا نحيف القوام	יא נחיף אלקואם	36	
8 قم بنا يا نور عيني	קם בנא יא נור עיני	36	
9 يا ناعم الخد المورد	יא נאעם אלח'ד אלמורד	36	
10 يا هلالا غاب	יא הלאלא ע'אב	36	
11 خدك وردي (وجهك مشرق)	ח'דכ ורדי (וגהכ משרק)	9,15	
12 اه ما احلى التصافي	אה מא אחלא אלמצאפי	37	
13 ملاء الكاسات	מלאא' אלכאסאת	14	לחן: מחמד עת'מאן
14 لاح بدر	לאח בדר	10	לבדוק של השיר. מופיע כלאח בדרי, בדרי לאח.
15 ليالي الوصل	ליאלי אלוצל	12,25	מקאם חג'אז
16 بدري	בדרי	25,40	מקאם חג'אז
17 العيون الكواحل	אלעיין אלכואחל	42	מהמסורת הישנה לחן: סיד דרויש
18 انا المدلل	אנא אלמדלל	42	לחן: כאמל אלח'לעי
19 صاحي	צאחי	27	לחן: כאמל אלח'לעי הערת עורך: השם המלא של השיר הוא: صاحي الهوى (צאחי אלהוא)
20 اسقتي الراح	אסקני אלראח	45	לחן: מחמד עת'מאן
21 حبي زرني	חבי זרני	45,52	לחן: דרויש אלח'רירי
22 صحت وجدا	צחת וגדא	44	לחן: סיד דרויש רצד





ובהתאמה - העמוד הראשון של פירוט קטעי המושחאת באינדקס הממוחשב:

**מושחאת**

שם המושח	תעתיק	מספר הקלטת	הערות מקוריות/ביצוע	הערות העורך
1	לما بدا	1,3,21,31,33 54,	1. בקלטת 31- ביצוע מקהלה 2. בקלטת 33- ביצוע של התזמורת הערבית בניצוח עבד אלחמיד נוירה 3. בקלטת 54- ביצוע של נאדרה, ליאלי. נהונד	ברשימת המושח חסרו הפרטים הבאים: 1. בקלטת 22 מופיע ביצוע: סימפוני (במקור תוזיע סינפוני) 2. בקלטת 29 מופיע ביצועו של עבד אלרחמן אלח'טיב
2	املاء لي الإقداح	1,46,48,52	1. לחן: עבדה אלחמולי 2. בקלטת 1 הביצוע של תזמורת בית השידור הישראלי 3. בקלטת 46 הביצוע של צבאח פח'רי 4. בקלטת 48 הביצוע של תזמורת אמיה 5. בקלטת 52 הביצוע של צאלח עבד אלחי. מושח מהמסורת הישנה. ביאתי.	
3	ما احتيالي	4	ביצוע: תזמורת בית השידור הישראלי	
4	يا شادي الألعان	7,20,50	1. לחן: סיד דרויש 2. בקלטת 7 הביצוע של פירוז. רצד 3. בקלטת 20 הביצוע של פירוז 4. בקלטת 50 הביצוע של ודיע אלצאפי	ברשימת המושח חסרו הפרטים הבאים: 1. בקלטות 10,22,30 הביצוע הוא של עבד אלפתאח מנסי. נגינה על קאנון 2. בקלטת 30 מופיע ביצוע של סמיר אלאסכנדראוי 3. בקלטת 33 מופיע ביצוע של צבאח פח'רי
5	ملاء الكاسات	8,11,12,14,30,50	1. לחן: מחמד עת'מאן. 2. בקלטת 8 ישנם שלושה ביצועים של המושח: לילא מראד ועבד אלוהאב. המבצע השלישי לא צוין מפורשות. עם זאת נכתבה בעברית המילה "פגום". 3. בקלטת 11 הביצוע של תזמורת בית השידור הישראלי. 4. בקלטת 12 הביצוע של תזמורת אם כלת'ום. 5. בקלטת 14 הביצוע של התזמורת הערבית. 6. בקלטת 30 הביצוע של תזמורת אם כלת'ום.	בקלטת 50 צוין ליד המושח: חג'אז

	7. בקלטת 50 הביצוע של תזמורת אמיה.			
--	------------------------------------	--	--	--

להלן דוגמת שמע (לחצו על האייקון כדי להאזין):



מתוך קלטת 33: **למא בְּדָא לְמַא בְּדַא - מוּשַׁח**  
 התזמורת הערבית בניצוח עבד אלחמיד נוירה

**1. ביצועים שונים של אותו השיר הקיימים באוסף**

קטגוריית מיון נוספת היא רשימת ביצועים לאותו קטע/שיר הקיימים באוסף. תחת כותר השיר, מופיעים שמות המבצעים השונים ומס' הקלטת:

34		הקטע "אصيل" I	
<u>אנא חויית</u>		<u>ליט לבראם 27</u>	
5	אחמד السوردي	8	اسراء
4	اسماعيل شيبان	19	نادره
12	مهرمان سيد دويش	15, 26, 33	ابراهيم محمود
10	عبد الوهاب	52	فرقة الموسيقى العربية
7	فروز		عبد الحليم حافظ
33	فرقة الموسيقى العربية		
41	رياض الشناطي		
<u>طلعت يا حلي نورما</u>		<u>كدي الهوى</u>	
5 - 5	عريف تزيين تومنيو 12	27 - 27	عباس البلدي
5	فرقة الموسيقى العربية	27	فرقة الموسيقى العربية
32	عبد الوهاب	27	تشكيله - عزيز مظهر
33, 3	شاميه احمد	30	عريف ناي البيار (نور زقار)
4	فروز	35	عبد القادر (سيرة ابو الفضل)
<u>قمر له ليالي</u>		<u>موشح ملاه الكلمات</u>	
16, 11	فرقة ام كلثوم		فرقة الموسيقى العربية واخرون
14, 28	محمد العربي	11, 14, 30	فرقة ام كلثوم
		12	محمد الملاوي
		29	فرقة امية
		50	
<u>اصل الفرام نظره</u>		<u>زوروني كل سنه مره</u>	
25	فرقة الباقو	7	فروز
30	تشكيله	9	علي مرسي
35	عبد الوهاب	22	تشكيله
40	عليه مره	30	تزيين سنطوي

לדוגמא:

**طلعت يا محلى نورها (טלעת יא מחלא נורהא) [המופיע כשיר שני בעמודה השמאלית בעמוד הסרוק לעיל מתוך האינדקס הידני]**

נגינה , פירוז - קלטת 9  
עיבוד של תופיק אל באשא - קלטת 54  
התזמורת הערבית - קלטת 5  
עבד אלוהאב - קלטת 32  
שאפיה אחמד 3,33,56 (הערת עורך: אין ודאות לגבי הביצועים בקלטת 3 ו 33. באשר לקלטת 56 היא כוללת שירים בעברית. יתכן ובעבר היו בה הקלטות של שירים בערבית) (יש לבדוק בקלטות עצמן)  
פירוז - קלטת 4

הערת עורך:

ביצועים נוספים שאותרו באוסף:

מנגינת השיר - קלטת 1

עמרו ח'רשד בוצע במהלך טקס חתימה על הסכם קמפ דייד - קלטת 9  
עיבוד (במקור תוזיע) תופיק אלבאשא - קלטת 54

**דוגמאות נוספות:**

**كدني الهوى (כדני אלהוא)**

עבאס אלבלידי - קלטות 9,28,27 (תשכילה)  
התזמורת הערבית - קלטות 12,27 (תשכילה)  
עזיז עת'מאן - קלטת 27 (תשכילה)  
נגינה על פסנתר, רוז זהראן - קלטת 30  
נגינה על קאנון, סמירה אבו אלפצל - קלטת 35

הערת עורך:

ביצועים נוספים שאותרו באוסף:

התזמורת הערבית- סליל 4 צד 1 ללא ציון ערוץ  
עבאס אלבלידי - סליל 5 ללא ציון ערוץ  
רוז זהראן נגינה על פסנתר- סליל 5 ללא ציון ערוץ

**ملاء الكاسات (מלאא' אלכאסאת)**

מושח

התזמורת הערבית ואחרים - קלטות 8,11,14,30  
תזמורת אם כלת'ום - קלטת 12  
מחמד אלמנלאוי - קלטת 29  
תזמורת אמיה - קלטת 50

הערת עורך:

ביצועים נוספים שאותרו באוסף:

בקלטת 8 ישנם ארבעה ביצועים. שניים מבוצעים ע"י לילא מראד ועבד אלוהאב. אין פרוט של שני הביצועים האחרים.

הביצוע בקלטת 11 הוא של תזמורת בית השידור הישראלי.

בסליל 4 ( ללא ציון צד וערוץ) ישנם שני ביצועים. האחד של לילא מראד והשני: אין פרוט לגבי המבצע.

**زوروني كل سنه مره (זורוני כל סנה מרה)**

פירוז - קלטת 7

חאמד מרסי - קלטת 9

תשכילה - קלטת 22

עיבוד סימפוני - קלטת 30  
נגינה על עוד, מניר בשיר - קלטת 53  
נגינה ועיבוד תופיק אלבאשא - קלטת 54

הערת עורך:

ביצועים נוספים שאותרו באוסף:

תזמורת בית השידור הישראלי - קלטת 7

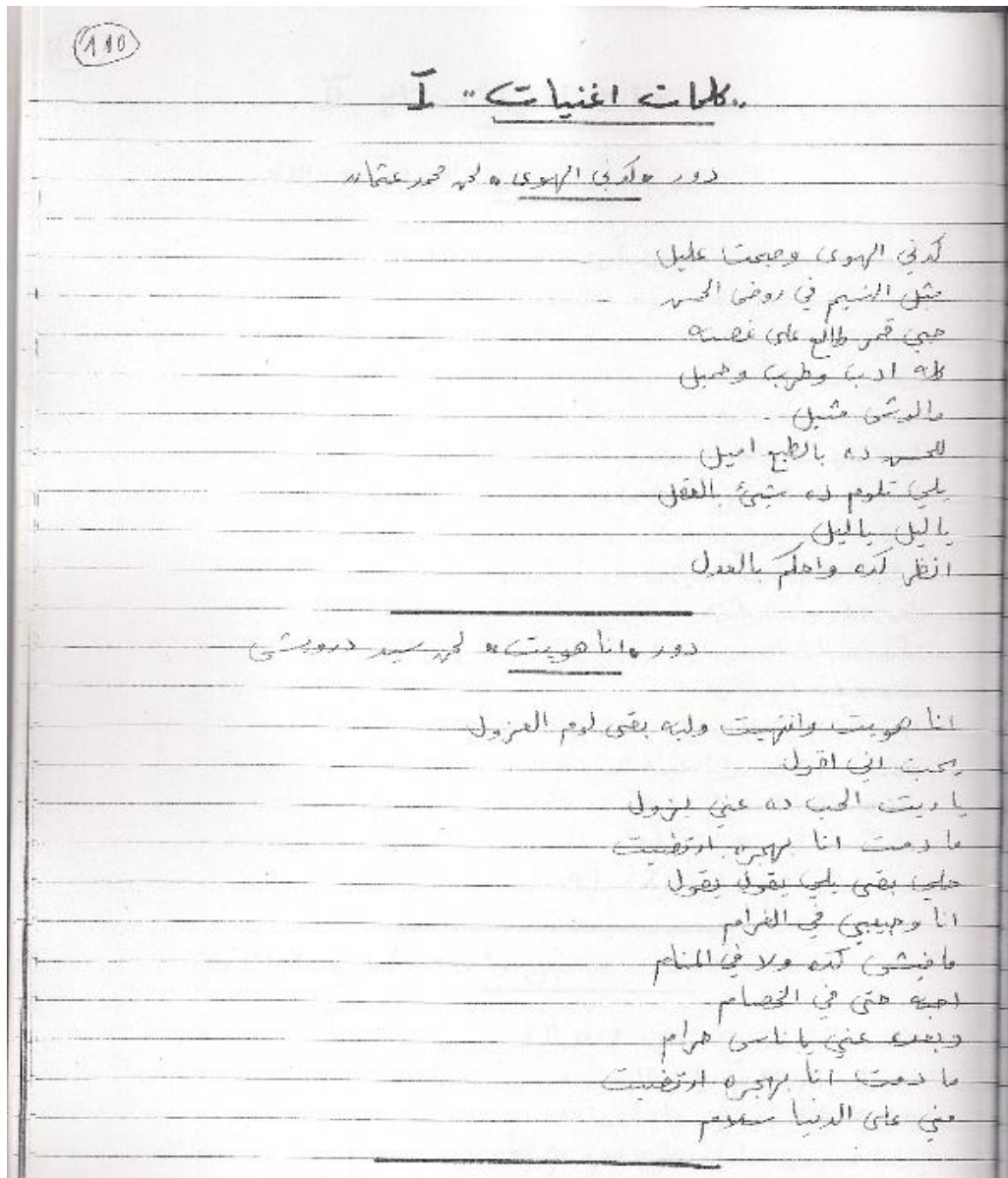
התזמורת הערבית - קלטת 12 ( הערה : שם השיר מופיע בצורה חלקית זורוני זורוני )

פירוז- סליל 1, ערוץ 2 צד 3

זכי ברור - סליל 3 צד 1 ( הערה : שם השיר מופיע בצורה חלקית זורוני זורוני , אין ודאות לגבי שם המבצע )

## ז. מילים של שירים

נראה כי העבודה על סעיף זה באינדקס לא הגיעה לכלל סיום עקב הכמות הרבה של הקטעים הכלולים באוסף זה לעומת ארבעת העמודים שהוקדשו לו באינדקס. אפשר שנכתבו מילים של שירים ספציפיים עקב סיבה שאינה ידועה.





ملكات اغنيات - تاج II

قطر وفقهه بكره ويعرفه بكره احمد عبد القادر

بكره وبعد ما عد يعرف بكره  
 ولا يعرف بكره  
 ما تاني بكره بكره  
 وتخلي بعد بعد  
 يعرف بكره  
 لو الزهر قديم لك لاسي  
 اشرب ودهو قبل ما ينضى  
 يا ما الزهر يفرح ناسي  
 ولي انظلم بكره حيرفي  
 وانه انكرت بكره  
 بكره هالك بعد  
 وانه ضلع اهل بكره  
 ابني الاهل بعد  
 قضيت عنده ويا عنديك  
 والدم فاداك قولي ايه  
 حني عليك زهر شبلك  
 ولا نلت شي في ابي شبلك عليه

دور ضميمت مستقبل حياتي ل محمد سيد دويشي

ضميمت مستقبل حياتي في حواك  
 وازداد علي اللوم وكتر المضده  
 حتى العطران تصبهم دايما ممالك  
 ولما ضميمت ما اقدتني اهل كل ده  
 لو لانه جمالك برضتي ملاق  
 وانا في مهادي  
 عضو الحبيب ما يكنتني احسن من بكره

دוגمאות למילות השירים כפי שהועתקו מהאינדקס המקורי:

دور **كدني الهوى / دور كدني الالهوا**  
 لحن: محمد عثمان / لحن: محمد عت'مان

كدني الهوى وصبحت عليك  
 مثل النسيم في روض الحسن  
 حبي قمر طالع على غصنه  
 كله ادب وطرب وجميل  
 ما لوش مثيل  
 للحسن ده بالطبع اميل  
 يلي تلوم ده شيء بالعقل  
 يا ليل يا ليل  
 انظر كده واحكم بالعدل

## אנא הוית / אנא הוית

لحن سيد درويش / لحن: سيد درويش

أنا هويت وانت هيت وليه بقى لوم العذول  
يحب إنني أقول  
يا ريت الحب ده عني يزول  
ما دمت انا بهجره ارتضيت  
خلي بقى يلي يقول يقول  
أنا وحببي في الغرام  
ما فيش كده ولا في المنام  
أحبه حتى في الخصام  
وبعده عني يا ناس حرام  
ما دمت انا بهجره ارتضيت  
منى على الدنيا السلام

## طقطوقه بكره وبعده / טקטוקה בכרה ובעדה

لحن: احمد عبد القادر / لحن: احمد عبد القادر

بكره وبعده ما حد بعرف بكره  
ولا حد بعرف بعده  
ما تخلي بكره لبكره  
وتخلي بعده لبعده  
من يلي يعرف بكره  
لو الزمن قدم لك كاس  
اشرب ودوق قبل ما يفضي  
يا ما الزمن بفرح ناس  
ويلي انظلم بكره حيرض  
وان انكويت بكره  
يمكن هناك بعده  
وان ضاع امل بكره  
ابني الامل بعده  
قضيت سنين وايا عذابك  
والدمع فادك قولي بايه  
ضيع عليك زهر شبابك  
ولا نلت شيء يلي بتبكي عليه

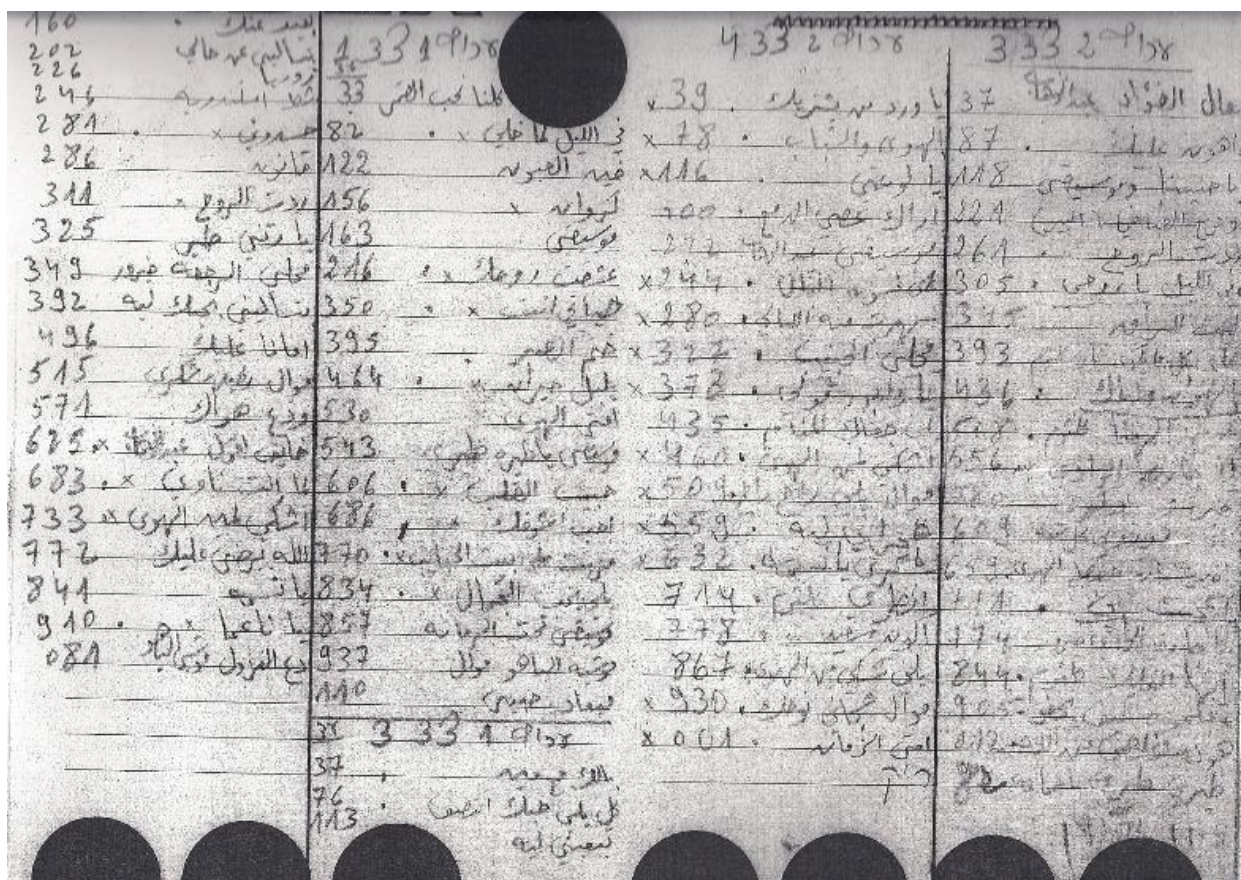
## דור ضיעת مستقبل حياتי / דור צ'יעת מסתקבל חיאתי

لحن: سيد درويش / لحن: سيد درويش

ضيعت مستقبل حياتي في هواك  
وازداد علي اللوم وكتار البغدده  
حتى العوازل قصدهم دايمًا معاك  
وانا ضعيف ما اقدرش احمل كل ده  
لا كان جفاك يرضي علاك  
وانا في حمالك  
عضو الحبيب ما يکنش احسن من كده

## ח. סלילים

מלבד קלטות האודיו כלל האוסף גם חמישה סלילים עליהם הוקלטו קטעים מוזיקליים נוספים. על עטיפות הסלילים נכתבו שמות הקטעים המוזיקליים ומספר המציין את המרחק מתחילת הסליל, כדי לאפשר גישה מהירה למחפש:



בין הסלילים נתגלו בהפתעה גם הקלטות פרטיות, כגון שיחה בין בן ציון מגד ורעייתו, שכמובן ריגשה את התורמת-בתם, זיוה מגד, והוסיפה משמעות אישית ומימד נוסף של זיכרון הקשור באוסף.

### להלן דוגמת שמע (לחצו על האייקון כדי להאזין):



מתוך סליל 3, צד 1 ערוץ 1: *اشكي من ظلم الهوى* **אשכי מן טל"ם אלהוא**  
 דאוד חסני

אוסף זה, פרי עבודתו רבת השנים של בן ציון מגד, הוא תוספת חשובה לאוסף ההקלטות הקיים בספריה ובמיוחד לאוסף ההקלטות העוסקות במוזיקה הערבית, האומנותית והעממית. ייחודו של האוסף בא לידי ביטוי בכך שהוא נוצר על-ידי חובב מוזיקה שיצר לעצמו ספריה מוזיקלית אישית, דאג לקטלג אותה באופנים שונים, דבר המצביע על חשיבות האוסף בעיניו ועל העבודה רחבת ההיקף שהושקעה בו. ההקלטות הנדירות הכלולות באוסף, כפי שאובחנו על-ידי פרופ' תייסיר אליאס, מעלות את ערך האוסף ואת משמעות שימורו לדורות הבאים.

מרצים, חוקרים, סטודנטים העוסקים בתחום המוזיקה הערבית ימצאו באוסף זה עזר רב בעבודתם. חובבי הז'אנר יהינו מהעושר הכלול בו, והשימוש בהקלטות מתוך האוסף ימשיך את אהבתו למוזיקה של בן ציון מגד וינציח את זכרו ואת מפעלו החשוב בתחום זה.